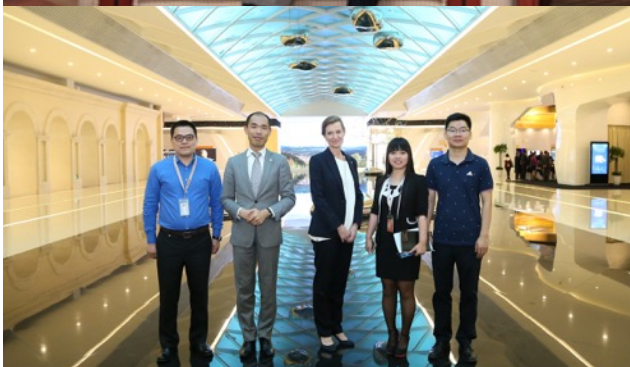


# PRÉSIDENT EN VISITE À PÉKIN

Des partenariats plus forts au cours d'une visite en Chine



## FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

## INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | ✉ secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

Le président Zhou de la TAC recevant le président Liu ; visites aux sièges de Huawei et de Baidu à Pékin

Après le succès du 8e Forum sur la traduction et l'interprétation en Asie-Pacifique (APTIF8) à Xi'an, le président de la FIT Henry Liu s'est rendu à Pékin pour la deuxième étape de ce voyage officiel en Chine avec Gangyi Wang, Alison Rodriguez, membres du Conseil actuel et Changqi Huang, ancienne membre du Conseil.



Le président Liu a été chaleureusement accueilli dans la capitale par M. Mingwei

Zhou, président du Groupe de publications internationales de Chine (CIPG) et de l'Association des Traducteurs de Chine (TAC) au siège de celle-ci. Le président Liu a remercié le président Zhou pour son leadership dans l'organisation et le déroulement de l'APTIF8. Il lui a également exprimé sa reconnaissance pour d'autres initiatives en Chine et dans la vaste région Asie-Pacifique, avec notamment la mise en place du comité conjoint de l'APTIF et l'accueil de son secrétariat permanent. Le président Liu a réaffirmé l'importance de la participation de la TAC à la famille de la FIT et l'engagement de la FIT envers une fédération mondiale, diverse et véritablement représentative.

Réunion avec le directeur-adjoint Min Lu et son équipe au CATTI

Le président Liu a également félicité le président Zhou et la TAC pour leur rôle prépondérant dans l'amélioration des normes de traduction, d'interprétation et de terminologie dans tous les domaines suite au XVIIIe Congrès mondial de la FIT à Shanghai en 2008. Le président a rencontré des membres clés de la TAC afin d'identifier des approches et des projets conjoints pour promouvoir et protéger les intérêts des traducteurs, interprètes et terminologues en Chine et dans le monde entier.

En plus de sa visite du CIPG et de la TAC au cours de son séjour à Pékin, le président a également pris le temps de visiter le Centre national de tests de traduction et d'évaluation (CATTI), qui est l'autorité nationale pour les examens de traducteurs et d'interprètes en Chine. Cela a été l'occasion d'échanges constructifs sur les tendances internationales et futures du rôle de la certification de traducteurs et interprètes dans un monde de plus en plus diversifié et dynamique.

## FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

## INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | [secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org) | [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)



À Pékin, le président Liu, accompagné d'Alison Rodriguez, membre du Conseil, a visité deux géants de la technologie chinoise de pointe, dont celle touchant à la recherche-développement dans le monde de la traduction : Huawei Technologies Co., Ltd, leader mondial des télécommunications et Baidu, moteur de recherche numéro un en Chine. Les deux sociétés ont mis en lumière leurs toutes dernières avancées, en

particulier leurs technologies dernier cri d'assistance aux services linguistiques. Elles ont également évoqué les grandes lignes de leur approche et de leur philosophie des communications multilingues et de la traduction. Sa discussion lors de la Réunion internationale annuelle sur la traduction et la terminologie assistées par ordinateur (JIAMCATT) à Genève étant toute récente, le président Liu a ainsi pu partager avec les ingénieurs en chef respectifs de ces deux géants des télécommunications leurs expériences, leur enthousiasme et leurs préoccupations sur la traduction et l'interprétation assistées par ordinateur.

Alison Rodriguez, membre du Conseil, a fait la promotion du XXI<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT et de son thème « Rupture et diversification », d'un intérêt particulier pour ces deux leaders de la technologie. Elle les a invités à participer, le but du comité d'organisation et de la FIT étant de mettre en valeur les récits de succès dans la région Asie-Pacifique.

Au cours de cette visite, le président Liu a donné un cours public sur l'avenir de la profession dans un auditorium comble, devant un public de traducteurs, de chercheurs et de directeurs de fournisseurs de services linguistiques. Il a également donné une interview télévisée sur [china.org.cn](http://china.org.cn), un service national chinois de nouvelles en ligne, au cours de laquelle il a souligné les rôles importants joués par les traducteurs, interprètes et terminologues dans la prospérité et la stabilité de la Chine et de sa grande région au 21<sup>e</sup> siècle et au-delà.

La FIT remercie la TAC pour son généreux soutien et pour avoir fait en sorte que la visite du président Liu à Pékin soit une réussite sans précédent.



Interview télévisée sur [china.org.cn](http://china.org.cn) avec la présentatrice Michelle Guo

## FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

## INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | [secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org) | [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

